

Ludwig van Beethoven

**La settima Sinfonia op. 92
nella versione per strumenti a fiato - 1816**

Pierluigi Destro

Tra febbraio e maggio 1814 Beethoven compose la terza versione del *Fidelio* Op.72^b collaborando con il librettista Georg Friedrich Treitschke per la stesura del testo poetico; la prima rappresentazione si tenne il 23 maggio 1815 presso il Kanter-Thortheater di Vienna e le Edizioni Artaria - Vienna furono le prime che ne pubblicarono la riduzione per voce e pianoforte nel 1814, seguite dalla Farrenc di Parigi che nel 1816 ne diffuse la partitura con il testo in francese.

Il 27 gennaio 1815 il periodico "Wiener Zeitung" riportò la notizia dell'uscita in stampa del *Fidelio* ¹ nella versione per 2 oboi, 2 clarinetti, 2 corni, 2 fagotti e controfagotto commissionata dalla Artaria ² stessa per questo organico al clarinetista-compositore Wenzel Sedlak.

Le riduzioni di opere per organici di strumenti a fiato erano molto in voga in questo periodo e l'utilizzo che ne veniva fatto era per lo più ad uso pubblicitario a scopo di lucro, motivi questi che le portarono ad essere a volte più conosciute degli originali stessi, ne è prova il grande numero di manoscritti originali e prime edizioni conservati negli archivi e nelle biblioteche d'Europa ³.

Wenzel Sedlak nacque il 4 agosto 1776 a Jesborzitz in Boemia, nel 1805 prestò servizio presso il Principe Auesperger in qualità di clarinetista; nel 1808 figura Kapellmeister dell'Harmonie del Principe Liechtenstein a Felsperger in Moravia; a partire dal 1821 collabora col primo Quintetto a Fiati di Vienna; morì probabilmente a Vienna il 20 novembre 1851. Si presume che Sedlak sia stato il successore dell' oboista e compositore Joseph Triebensee (Wittingau 1772 - Praga 1846) al servizio dello stesso Liechtenstein fino al 1809 e autore di felicissime composizioni per otetto di fiati (2 oboi, 2 clarinetti, 2 corni, 2 fagotti) tra cui trascrizioni di due opere di Mozart come "La clemenza di Tito" e il "Don Giovanni".

A Sedlak è attribuita la paternità di un considerevole numero di trascrizioni di opere ⁴, alcuni titoli qui elencati lo sono con certezza ed altri con ragionevole dubbio:

F. Auber: *La Musette de Portici*, *Der Olnum*; *L. van Beethoven*: *Fidelio*; V. Bellini: *I Capuleti e i Montecchi*, *I Puritani di Scozia*, *Beatrice di Tenda*, *Norma*, *La Sonnambula*, *La Straniera*; F. A. Boilodieu: *Johann in Paris*; L. Cherubini: *Faniska*; G. Donizetti: *Lucia di Lammermoor*, *L'Elisir d'amore*, *Torquato Tasso*, *Marino Faliero*; W. R. Gallenberg: *Alfred der Grosse*, *Ottavio Pinelli*; A. Gyrowets: *Hoczeit der Thetis*, *Die Pagen von Herzoge von Vendome*, *Adalbert and Persuis*; L. Gyrowets: *Zauberschlaf*; F. Herold: *Zampa*, *Zweikampf oder Schreiber Wiese bey Paris*; N. Isouard: *Jaconde*, *Josepf und der Kleinen Dieblin*; G. Liverati: *David oder Goliaths Tod*; G. Meyerbeer: *Gli Ugonotti*; G. S. Mercadante: *Anacreonte in Samo*; F. Paer: *Sargino*, *Achille*, *l'Intrigo amoroso*; S. Pavasi: *Marc Antonio*; Il Principe di Taranto; L. Ricci: *Il nuovo Figaro*, *Il disertore per amore*; G. Rossini: *il Barbiere di Siviglia*, *Elisabetta Regina d'Inghilterra*, *L'Italiana in Algeri*, *Semiramide*, *L'Assedio di Corinto*, *Tancredi*, *Zelmira*; F.X. Sussmayer: *Der Retter in Gefahr*; I. Umlauff: *Paul et Rosette*; P. Wranitzky: *Waldmadchen*.

In questo contesto uscì a Vienna nel 1816 la trascrizione ⁵ della 7ª Sinfonia Op. 92 di L. van Beethoven per 2 oboi, 2 clarinetti, 2 corni, 2 fagotti e controfagotto. Il lavoro venne commissionato dalle edizioni viennesi S. A. Steiner ad un trascrittore fino ad oggi sconosciuto. Le analogie con le tecniche di trascrizione usate nel *Fidelio* sono numerose, ma la certezza dell'attribuzione del lavoro a Sedlak non è stata ancora provata né è possibile desumerla mediante i tradizionali metodi paleografici.

Beethoven compose la 7ª Sinfonia ⁶ tra l'autunno 1811 e il 13 maggio del 1812, in un periodo, a parte l'inesorabile progredire della sordità, di relativa tranquillità di spirito e di benessere materiale. L'opera, il cui manoscritto originale è conservato presso la Deutsche Staatsbibliothek di Berlino, venne dedicata al ciambellano dell'Imperatore d'Austria conte Moritz von Fries, e vide la sua prima rappresentazione l'8 dicembre 1813 presso l'Aula Magna dell'Università di Vienna diretta personalmente da Beethoven, durante un concerto organizzato da J. N. Maelzel a beneficio dei caduti della battaglia di Hanau ⁷.

Il programma della serata prevedeva: la 7ª Sinfonia, la Vittoria di Wellington (o Sinfonia di Vittoria) e due marce, una di Dussek e una di Pleyel, per il "Trombettiere meccanico" di Maelzel (o Panharmonikon). Molti musicisti di Vienna, infervorati dal tema patriottico della manifestazione, presero posto nell'orchestra: Salieri dirigeva una banda che imitava le cannonate fuori scena, il M° Schuppanzigh era primo violino e distribuiti nei vari ruoli c'erano L. Sphor, I. Moscheles, A. J. Romberg e D. C. M. Dragonetti. N. Hummel prese posto alle percussioni ed il giovane G. Mayerbeer ai piatti veniva costantemente ripreso dalla furia di Beethoven che ne verificava i ritardi nelle entrate anche di qualche battuta. Franz Schubert, allora quindicenne, assistette alla manifestazione in qualità di spettatore.

Spohr lasciò questa testimonianza sull'arte direttoriale di Beethoven ⁸ :

"Per quanto l'avessi veduto diverse volte, mi sorprese immensamente. Egli era abituato a comunicare i segni d'espressione all'orchestra mediante i più singolari movimenti della persona; così ad uno *sforzando* egli apriva violentemente le braccia che prima teneva incrociate sul petto; al *piano* si rannicchiava rimpicciolendosi sempre più a misura che il suono si raddolciva; al *crescendo* egli si alzava grado grado, finché al *forte* scattava in piedi in tutta la sua altezza e, senza saperlo, gli succedeva spesso di gridare: *forte*".

A seguito del concerto la Gazzetta di Lipsia accompagnò l'accaduto con questa recensione:

L. van Beethoven, che da molto tempo era stimato come uno dei più grandi compositori di musica strumentale, ha ora ottenuto un chiassoso trionfo con l'esecuzione delle due sue più importanti composizioni. Una numerosa orchestra, composta dai primi e migliori strumentisti di Vienna si riunì con uno zelo tutto patriottico. Ciascuno voleva manifestare i suoi sentimenti di gratitudine per i risultati ottenuti dall'intera nazione tedesca nella guerra attuale. Tutti i musicisti si affrettavano ad offrire il loro concorso ad un'opera che faceva battere tutti i cuori. Così, grazie a questa unanimità, l'orchestra, diretta da Beethoven, eccitò un vero entusiasmo per la sua precisione e per l'insieme della sua esecuzione. Ma fu soprattutto la nuova Sinfonia (la 7ª appunto) quella che ottenne un successo straordinario. Bisogna udire questa nuova creazione del genio di Beethoven, eseguita così bene come qui, per comprendere le sue bellezze e goderle interamente. L' *andante* fu bissato e cagionò un'emozione profonda sia ai conoscitori come alla massa del pubblico. Per ciò che riguarda la *Battaglia di Vittoria* bisogna convenire che esprime con dei suoni le peripezie di un combattimento, nulla è più appropriato dei mezzi che l'autore ha adoperato in questa circostanza..."

Il calore dimostrato dal pubblico alla Sinfonia in La maggiore fece sì che Beethoven si esprimesse così in una sua lettera "una grande sinfonia, una delle mie opere migliori".

Il successo ricevuto portò Beethoven a congratularsi in questi termini con i membri dell'orchestra :

"Era una riunione di rari talenti animati da uno zelo ardente per un fine così elevato. Ciascun membro dell'orchestra, qualunque fosse il suo posto, cercava di contribuire con una eccellente esecuzione all'insieme dell'opera, e s'ispirava al pensiero ch'egli poteva essere utile alla sua patria con la sua arte. Allorchè il sig. Schuppanzigh alla testa dei primi violini trascinava tutta l'orchestra col suo gioco espressivo e pieno di fuoco, il sig. Salieri, primo maestro di Cappella non disdegnava di indicare la battuta ai timpani ed alle gran casse. I signori Spohr e Mayseder, talenti straordinari, non si rifiutavano di suonare nel secondo rango, come i signori Siboni e Giuliani, due alte notabilità musicali. La direzione dell'insieme mi era stata destinata per la mia qualità di compositore, altrimenti io mi sarei messo a battere la gran cassa come il signor Hummel, poichè soltanto l'amore per la patria ed il desiderio di venire in aiuto con tutte le mie forze mi riempivano il cuore. Ma è Maelzel principalmente che merita tutti i nostri ringraziamenti. A lui spetta la prima idea di quest'Accademia, ed è lui che s'è occupato attivamente dell'organizzazione dell'insieme in tutti i suoi dettagli. Io gli debbo particolari ringraziamenti perchè mi procurò l'occasione di offrire le mie composizioni per uno scopo di utilità pubblica, e di compiere così il voto ardente che io da tanto tempo ho fatto, quello cioè di depositare sull'altare della patria il frutto del mio lavoro".

Il fatto che la trascrizione per fiati uscisse in stampa sempre a cura della medesima casa editrice e lo stesso anno dell'opera originale di Beethoven ci fa supporre che il trascrittore abbia lavorato su una partitura manoscritta o su bozze non ancora corrette. Questa tesi spiegherebbe la presenza così copiosa di errori ed omissioni anche nell'unica edizione in stampa dell'edizione per fiati a noi pervenuta.

Le ipotesi della supervisione di Beethoven ⁹ sulle trascrizioni di sue opere sono ancora oltremodo contrastanti; è significativa del resto la lettera che Beethoven inviò alle Edizioni Steiner a seguito della pubblicazione dell'originale della 7^a Sinfonia:

"La faccenda di questa sinfonia m'annoia molto poichè sfortunatamente avviene che nè le parti nè la partitura siano corrette. Nelle copie che sono già preparate, gli errori devono essere corretti con l'inchiostro indiano, ciò che Schlemmerl (il copista) deve fare, oppure un elenco di tutti gli errori, senza eccezione, deve essere stampato e fornito. La partitura, com'è incisa, potrebbe essera stata scritta dal più goffo copista; è priva di accuratezza e piena di difetti quale mai apparve sinora alcuno dei miei lavori. Questa è la conseguenza della vostra disattenzione al riguardo delle correzioni, e di non avermela mandata per la revisione o di non avermelo fatto venire in mente... Voi avete trattato il pubblico con negligenza e l'innocente autore soffre nella sua reputazione.

Il parallelismo tra l'originale beethoveniano ¹⁰ e la trascrizione per fiati ci permette di verificare la cultura dell'epoca attraverso la sensibilità usata dal trascrittore nel trattare un materiale di un così grande peso specifico, ed evidenzia la capacità di mantenerne inalterato il carattere generale della trascrizione in relazione ai tagli adottati nella versione per fiati. Dal confronto si evidenziano le seguenti diversità:

1° Movimento: **Poco sostenuto - Vivace**

Tonalità: La maggiore; battute 450; tempo composto in forma sonata.

Beethoven: Organico: 2 flauti, 2 oboi, 2 clarinetti, 2 fagotti, 2 corni, 2 trombe, timpani e archi. Questa è l'unica composizione di Beethoven nella tonalità di La maggiore, non solo tra le sinfonie ma anche tra tutte le sue composizioni orchestrali.

Un lento iniziale di 62 battute precede il Vivace; ed è questa l'ultima volta che Beethoven usa in una sinfonia un lento introduttivo più lungo di qualsiasi altra sua opera.

Trascrizione: Tonalità: Sol maggiore; battute 450.

Organico: 2 oboi, 2 clarinetti, 2 corni, 2 fagotti, controfagotto. La scansione ritmica degli accordi iniziali è mantenuta come nell'originale, con il forte a pieno organico, e l'esposizione tematica affidata nell'ordine all'oboe, al clarinetto, ai corni, ai fiati insieme (es. batt. 1 - 8). Il carattere di avvicinamento al Vivace nella zona di transizione è a sua volta mantenuto, e il tutto sfocia con l'alternanza di note ribattute e silenzi nella crescente gaiezza dell'unico soggetto principale dell'Allegro.

Interventi di revisione

b. 6	2 ob	inserito il p
b. 6 - 7	1 fg	eliminato una legatura di frase
b. 9 - 10	2 ob	eliminato una legatura dal 1° al 3° movimento
"	2 ob	aggiunto la legatura dal 4° al 1° mov.
b. 10	1 ob, 2 ob, 1 cl, 2 cl,	inserito i pp
"	1 cr, 2 cr, 2 fg	inserito i pp
b. 11 - 12	2 ob	inserito la legatura
b. 13 - 14	1 fg, 2 fg	eliminato le legature dal 3° al 1° mov.
b. 15	2 fg, cfg	inserito gli ff
b. 18	2 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 19	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 20	1 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 21	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 22	1 ob	aggiunto il dim.
"	2 cl	aggiunto i punti di staccato e il bequadro sul 2° e 4° mov.
"	cfg	eliminato un pp sul 3° mov.
b. 23	1 fg, 2 fg	aggiunto i punti di staccato sul 4° mov.
"	cfg	inserito il p
b. 24	2 ob, 2 cl, 1 cr, 1 fg, 2 fg	aggiunto le piccole legature
b. 26	2 ob, 2 cl, 1 cr, 1 fg, 2 fg	aggiunto le piccole legature
b. 27	2 cl, 1 fg, 2 fg	aggiunto le piccole legature
b. 28	2 cl, 1 fg, 2 fg	aggiunto le legature
b. 29	1 ob	eliminato i punti di staccato delle semicrome
b. 30	1 fg	aggiunto la legatura tra il 1° e 2° mov.
b. 32	2 ob	inserito il pp
"	1 fg	aggiunto la legatura tra il 1° e 2° mov.
"	tutti	aggiunto i cresc.
b. 33	2 fg, cfg	aggiunto i cresc.
b. 34	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 35	1 ob	aggiunto i punti di staccato
b. 36	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 37	1 ob	aggiunto i punti di staccato
b. 38	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 39	1 ob	aggiunto i punti di staccato
"	1 cl	inserito fz sul 1° mov.
"	2 cl	inserito fz sul 3° mov.
b. 40	1 cl, 2 cl	inserito i ff sul 1° mov. e gli sf sul 3° mov.

"	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 41	1 ob	inserito il dim.
"	1 fg	eliminato un p sul battere del 1° mov.
b. 42	2 cl, 1 fg, 2 fg	aggiunto i punti di staccato sul 4° mov.
"	1 fg	inserito il p (al posto del <i>fp</i> presente)
"	2 fg, cfg	inserito i p sul 1° mov.
b. 43	2 cl, 1 fg, 2 fg	aggiunto le piccole legature di valore
"	2 ob	aggiunto la legatura di valore tra il 3° e 4° mov.
b. 44	1 ob	inserito la legatura dal 1° al 3° mov.
"	2 ob, 2 cl, 1 fg, 2 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 45	2 cl, 1 fg, 2 fg	aggiunto le piccole legature di valore
"	2 ob	aggiunto la piccola legatura di valore tra il 3° e 4° mov.
b. 46 e 47	2 ob, 2 cl, 1 fg, 2 fg	aggiunto le piccole legature di valore
b. 47	2 ob	corretto la notazione dell'ultima croma da <i>mi</i> a fa
b. 49	2 cl	aggiunto la legatura di valore
b. 50	2 cl	aggiunto la legatura di valore tra il 3° e 4° mov.
b. 52	1 cr, 2 cr	inserito i cresc. sul 4° mov.
b. 56	1 ob, 1 cl	eliminato le legature dal 1° al 3° mov.
"	1 cl, 2 cl	inserito i p
b. 56 - 57	1 ob	aggiunto la legatura tra il 3° e 1° mov.
"	1 ob, 1 cl	eliminato le legature tra il 1° e il 3° mov.
b. 66	1 cr, 2 cr	inserito i p
b. 67	1 ob, 1 fg, 2 fg	inserito i p
"	2 ob	anticipato al 1° mov. il p presente sul 2°
b. 67 - 68	1 fg	eliminato la legatura esistente
b. 69	1 cl, 2 cl, 2 fg	eliminato le legature esistenti sul 1° mov.
b. 74	2 ob	corretto il ritmo del 1° mov. da a
b. 75	1 cl, 1 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 83	1 cl	eliminato una legatura esistente sul 1° mov.
b. 84	1 fg	posticipato il f presente sull'ultima semicroma di b. 83
"	2 fg, cfg	inserito i f sul 1° mov.
b. 86 e 87	1 ob, 2 ob, 1 cr, 2 cr	inserito gli sf al posto dei <i>f</i> esistenti
b. 89	1 ob, 2 ob, 1 cl, 1 fg	eliminato i <i>ff</i> esistenti
"	1 fg	aggiunto le legature
b. 90	1 ob	aggiunto i punti di staccato
b. 91	1 ob, 1 cr, 2 cr	aggiunto i punti di staccato
b. 92	1 ob, 1 cr, 2 cr	aggiunto le legature sul 1° mov e i punti di staccato sul 2° mov.
b. 93	1 cr	aggiunto i punti di staccato
b. 94 - 97	1 fg	eliminato i punti di staccato
b. 98	2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 99	1 ob, 1 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 101	2 ob, 2 fg	aggiunto i cresc. sul 2° mov.
b. 101 - 102	2 ob	eliminato una legatura
b. 115	2ob, 1 cl, 1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto le legature
"	tutti	aggiunto i cresc.
b. 115 - 116	2 cl	eliminato una legatura di valore
b. 116	1 fg, 2 fg, cfg	inserito i p
b. 117	2 cl	aggiunto un secondo bemolle
b. 121	2 fg, cfg	aggiunto le legature sul 1° mov.
b. 122	1 ob	aggiunto la legatura sul 1° mov.
b. 123	cfg	aggiunto la legatura sul 1° mov.
b. 128	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto le grandi legature
b. 129	1 ob, 1 cl, 2 cl	aggiunto le grandi legature di frase
b. 132	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i dolce
b. 138	2 cl	aggiunto il dim.
b. 139	1 cl, 2 cl, 1 fg, 2 fg, cfg	inserito i p
b. 141	cfg	inserito il pp
b. 146	1 fg	aggiunto la legatura sulle prime due semicrome
b. 149 - 150	2 fg, cfg	aggiunto le legature
b. 150	1 ob	aggiunto la legatura sul 2° mov.

b. 151	1 ob	aggiunto la legatura sul 2° mov.	
b. 153 e 155	1 ob	corretto il ritmo del 2° mov. da	a
b. 157	2 ob, 2 cl, 1 fg, 2 fg	aggiunto i cresc.	
b. 162	1 fg	inserito un altro p	
b. 164 e 171	1 ob, 2 ob, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato	
b. 167	2 ob	aggiunto i punti di staccato	
b. 168 e 170	2 ob	inserito lo sf	
b. 169	2 fg, cfg	corretto i ritmi del 2° mov. da	a
b. 177	1 cr	inserito il ff	
b. 203 - 204	1 fg, 2 fg, cfg	inserito le piccole legature	
b. 204	1 fg	corretto il ritmo del 2° mov. da	a
b. 207	1 cr, 2 cr	inserito i ff	
b. 210 - 211	2 fg, cfg	eliminato le legature esistenti	
b. 215 - 216	2 fg, cfg	aggiunto la legatura	
b. 217	2 ob	inserito lo sf	
b. 218	1 ob, 2 ob, 2 cl, 1 cr, 2 cr	inserito gli sf mancanti	
b. 219	1 cr, 2 cr, 2 fg, cfg	inserito gli sf mancanti	
b. 220	2 fg	inserito il p	
b. 222	1 fg	inserito il pp	
b. 223	1 fg	aggiunto sul 1° mov. il bequadro mancante	
b. 224	2 ob, 1 cl	aggiunto i bequadro	
b. 250	1 cr, 2 cr	inserito i f	
b. 257	2 fg	eliminato una legatura esistente tra il 1° e 2° mov.	
b. 267	1 cl, 2 cl, 2 fg, cfg	inserito i p sul 2° mov.	
b. 268	1 fg	inserito il p sul 1° mov.	
b. 278	1 fg	eliminato una legatura esistente sul 2° mov.	
b. 278 - 283	1 cl	aggiunto i punti di staccato sul 1° mov.	
b. 281	1 cl	aggiunto la legatura sul 1° mov.	
b. 291	2 ob	inserito lo sf	
b. 292 - 294	1 cl	aggiunto i punti di staccato sul 2° mov.	
b. 300	1 ob	aggiunto il dolce	
b. 301	2 cl	inserito il p	
"	1 cr, 2 cr, 1 fg, 2 fg, cfg	inserito i pp	
b. 301 - 303	1 fg, 2 fg	eliminato le legature di frase esistenti	
b. 303	1 cl	inserito il p	
b. 304 - 306	1 fg, 2 fg	eliminato le legature di frase	
b. 308	1 ob	inserito il p	
b. 309	1 ob	eliminato il pp sul 1° mov.	
"	cfg	inserito il pp mancante	
b. 310	2 ob	inserito il p (al posto del <i>fp</i> esistente)	
b. 312	1 cl	inserito il p (al posto del <i>pp</i> esistente)	
b. 314	2 cl	inserito il p	
b. 315	1 cl	inserito il p	
b. 316	2 ob	inserito il p	
b. 317	1 ob	inserito il p	
b. 319 - 320	1 ob	eliminata una legatura di frase esistente	
b. 326	1 ob, 1 fg	inserito i p	
b. 330	1 cr	eliminato il <i>p</i> esistente	
b. 331	1 fg	aggiunto la legatura tra il 1° e 2° mov.	
b. 332	1 ob	aggiunto la legatura sul 1° mov.	
b. 333	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto le legature sul 1° mov.	
b. 334	1 ob	aggiunto la legatura sul 1° mov.	
b. 340	2 cl, 1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto le grandi legature di frase	
b. 341	tutti	aggiunto le grandi legature di frase	
b. 342	2 ob	eliminato una legatura sul 1° mov.	
b. 354	2 fg	inserito il pp	
b. 356 - 363	1 cl	aggiunto la legatura sul 2° mov.	
b. 357 - 358	2 ob	aggiunto la legatura	
b. 358	1 ob	aggiunto il cresc.	
b. 371	2 cl	corretto il ritmo del 2° mov. da	a

b. 374	2 cl	inserito il pp
"	1 fg	aggiunto la legatura
b. 375	2 ob	aggiunto la legatura
"	2 ob, 2 cl, 1 fg, 2 fg, cfg	inserito i p
b. 377	1 ob, 2 ob, 1 cl	inserito gli sf
b. 378 - 379	2 fg, cfg	inserito gli sf
b. 380	1 ob, 2 ob, 1 cl	inserito gli sf
b. 389	2 cl	aggiunto la legatura
b. 393	2 cl	aggiunto la legatura sul 2° mov.
b. 399	1 cr, 2 cr	aggiunto le legatura sul 2° mov.
b. 400	1 ob, 2 ob, 1 cl, 2 cl	inserito i pp
"	tutti tranne il cfg	aggiunto le legature sul 2° mov.
b. 403	1 fg	aggiunto la legatura sul 2° mov.
b. 408	1 cr, 2 cr	aggiunti i crescendo e diminuendo
b. 410	1 fg	aggiunto la legatura sul 1° mov.
b. 412	1 fg	aggiunto la legatura sul 1° mov.
b. 414	1 fg	aggiunto la legatura sul 1° mov.
b. 416	1 fg	aggiunto la legatura sul 1° mov.
b. 418	1 fg	aggiunto la legatura sul 2° mov.
"	cfg	aggiunto la legatura sul 1° mov.
b. 420	1 fg	aggiunto la legatura sul 1° mov.
b. 423	1 fg	inserito il ff
b. 430 - 431	2 ob	aggiunto la legatura
b. 442	2 ob	aggiunto i punti di staccato
b. 444	2 ob, 1 cr, 2 cr	aggiunto i punti di staccato

2° Movimento: **Allegretto**

Tonalità: La minore; battute 278.

Beethoven: Il tema, famoso quanto quello della marcia funebre dell'Erica, è affidato agli archi; parte dal registro grave e si alza progressivamente con crescente intensità verso la fascia acuta, in una situazione di grande tristezza. Dapprima il tema è affidato alla viola e al violoncello (batt. 27), poi al 2° violino (batt. 51), ed è ancora il 2° violino lo strumento che lo ripresenta la terza volta a batt. 67. Un passaggio al *maggiore* (batt. 102) rischiarla la situazione; il *fugato* interrompe l'incanto e la scienza arida viene a sostituirsi per un breve periodo alla poesia infinita" **8**. Il tempo termina con un accordo di quarta e sesta di soli fiati uguale all'accordo di inizio.

Trascrizione: Tonalità: Sol minore; battute 277.

Nella trascrizione per fiati il tema è affidato al fagotto (batt. 27); il clarinetto lo rispone a batt. 51, e lo mantiene a batt. 67. Il trascrittore sopprime volutamente la battuta 253. Questa omissione altera l'equilibrio ottenuto in maniera geniale da Beethoven con un fraseggio a 2 a 2 tipico di questa sezione. La battuta mancante è stata qui ricostruita e reinserita tra parentesi con la dicitura 252 *bis*.

Interventi di revisione

b. 7	2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 9	2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 13	2 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 14	1 fg	aggiunto la legatura
b. 17	2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 20	1 fg	aggiunto la legatura
b. 23	cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 24	2 fg	aggiunto la legatura

b. 25	cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 27 - 28	cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 29 - 30	2 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 32	2 cl	aggiunto la legatura
"	2 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 33	2 cl, 2 fg	aggiunto i punti di staccato sul 2° mov.
b. 36	2 cl	aggiunto la legatura
b. 40	2 cl	aggiunto la legatura
b. 48	2 cl	aggiunto la legatura
b. 51	2 fg, cfg	inserito i p
b. 62	1 cl	aggiunto la legatura
b. 76 e 78	1 cr, 2 cr	aggiunto le legature
b. 80	1 cr, 2 cr	aggiunto le legature
b. 81	1 ob	aggiunto la legatura
b. 83	1 ob, 1 cl	eliminato le legature esistenti tra 1° e 2° mov.
b. 83 - 84	1 ob, 1 cl	aggiunto le grandi legature
b. 84 e 86	1 cr, 2 cr	aggiunto le legature
b. 90	1 fg	aggiunto le due piccole legature
b. 91	1 ob	eliminato una legature esistente tra 1° e 2° mov.
b. 91 - 92	1 ob	aggiunto la legatura
b. 92 - 97	1 fg	aggiunto le piccole legatura
b. 93	1 ob	aggiunto il bequadro sul si
b. 94	2 ob, 1 cr	aggiunto le legature
b. 96	2 ob, 1 cr, 2 cr	aggiunto le legature
b. 98	tutti	inserito i p
b. 99	tutti	inserito i ten.
"	2 cl, 1 cr, 2 cr, 1 fg, 2 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 101	2 fg, cfg	eliminato gli staccati sul 2° mov.
b. 102	1 ob	eliminato una legatura esistente tra il 1° e 2° mov.
"	2 cl	inserito il p
b. 102 - 103	1 ob	aggiunto la grande legatura
b. 104 - 106	1 ob	aggiunto la grande legatura
b. 104 - 109	2 ob, 2 cl	aggiunto le grandi legature
b. 108 - 109	1 fg	unito le due legature esistenti
b. 110 - 111	1 ob, 2 ob, 1 fg	aggiunto le legature
b. 112 - 113	1 ob, 2 ob, 1 fg	aggiunto le legature
b. 114	cfg	aggiunto la legatura sul 1° mov.
b. 114 - 115	1 ob, 2 ob	aggiunto le legature di frase
b. 115	1 cr, 2 cr	inserito i p
b. 115 - 116	1 cr, 2 cr	eliminato le legature esistenti
b. 123	1 cr, 2 cr	inserito i p
b. 124	1 cr, 2 cr	aggiunto le legature
b. 126	1 ob, 1 cr, 2 cr	aggiunto le legature
b. 128	1 fg	aggiunto la legatura
b. 130	1 ob, 2 ob	aggiunto le legature
b. 132 e 134	1 ob	aggiunto la legatura tra il 1° e il 2° mov.
b. 136	1 cl	aggiunto la legatura
b. 142 - 143	1 cl	eliminato una legatura esistente
b. 144	1 ob, 1 fg	inserito i f sul 1° mov.
b. 148	2 fg	inserito il ff sul 2° mov.
b. 149	tutti	aggiunto i punti di staccato
b. 150	1 cl	inserito il p
b. 151	2 fg	inserito il p
b. 158	1 ob	aggiunto la legatura
b. 166	1 ob	aggiunto la legatura
b. 174	1 cr	inserito il p
b. 183	1 cl	inserito il p
"	1 cr, 2 cr	inserito i pp
b. 188	1 cl	aggiunto simile (per lo staccato)
b. 191	1 fg	inserito il pp

b. 192	2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 195	2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 196	2 fg, cfg	aggiunto i simile (per lo staccato)
b. 202	1 cl	inserito il p
"	2 cl	inserito il pp
b. 203	2 cl	aggiunto simile
b. 204	1 cl	inserito il pp
"	2 cl	inserito il p
b. 205	1 cl	aggiunto simile
b. 206	2 fg, cfg	inserito i p sul 1° mov., e i punti di staccato sul 2° mov.
b. 207	1 fg	aggiunto simile
"	2 fg, cfg	aggiunto le legature
b. 208	2 fg, cfg	aggiunto i simile
b. 209	1 ob	aggiunto i punti di staccato
b. 210	2 ob	inserito il pp
b. 213	1 cl	eliminato una legatura presente sul 1° mov.
"	2 ob, 1 cl	eliminato gli staccati presenti sul 2° mov.
"	2 cl	eliminato una legatura esistente tra il 1° e il 2° mov.
b. 214	cfg	aggiunto gli staccati sul 2° mov.
b. 216 e 218	2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato sul 2° mov.
b. 219	2 cr, 1 fg	aggiunto le legature
b. 222	1 cl	aggiunto i punti di staccato
"	2 cl, 2 cr, 2 fg, cfg	aggiunto i ten.
b. 224	2 cl	aggiunto i punti di staccato
"	1 fg, 2 fg, cfg	inserito i p
b. 225	1 ob	eliminato una legatura esistente tra il 1° e il 2° mov.
b. 225 - 226	1 ob	aggiunto la grande legatura
b. 226 - 228	1 ob	aggiunto la grande legatura
b. 228 - 232	2 cl	aggiunto la grande legatura
b. 232 - 233	2 cl	eliminato una legatura esistente
b. 233	1 fg	eliminato una legatura esistente tra il 1° e 2° mov.
b. 240	tutti	aggiunto i dim.
b. 241 - 242	2 cl	aggiunto la legatura di frase
b. 243	1 ob	aggiunto i punti di staccato
b. 244	2 ob	aggiunto la legatura
b. 245 - 246	1 ob, 2 ob	aggiunto le legature
b. 247	1 cr, 2 cr	aggiunto i punti di staccato
"	1 fg	inserito il ff
b. 249	1 cl, 2 cl, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato al 2° mov.
b. 251	1 cr, 2 cr	aggiunto i punti di staccato
b. 252 bis	1 cl, 2 cl, 1 fg, 2 fg, cfg	battuta ricostruita
b. 253	2 ob	inserito il p
"	2 cl	aggiunto il ten.
b. 254	1 ob, 2 ob, 1 cl	inserito i pp ten. e i punti di staccato
"	2 fg, cfg	inserito i p
b. 255 - 258	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 256 - 257	2 ob, 1 cl, 2 cl	aggiunto le legature
b. 259	1 cr, 1 fg, 2 fg	aggiunto le legature
b. 260	1 cl, 2 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 262	1 ob, 2 ob	aggiunto le legature
"	2 cl	inserito il pp
b. 262 - 265	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 264	1 cl, 2 cl	aggiunto le legature e i punti di staccato
b. 265	1 cl, 2 cl	aggiunto le legature e i punti di staccato
b. 266	1 cr, 2 cr	inserito i pp , le legature e i punti di staccato
b. 267	1 cr, 2 cr	aggiunto le legature
b. 268	1 cl, 2 cl, 1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 270	tutti	inserito i pp
"	1 fg, 2 fg	inserito i pp (al posto dei <i>p</i> esistenti)
b. 272	2fg, cfg	aggiunto i punti di staccato sul 2° mov.

b. 274

2 cl

aggiunto i punti di staccato sul 2° mov.

3° Movimento: **Presto - Presto meno assai - Presto**

Tonalità: Fa maggiore; battute: 653.

Beethoven: Gli appunti di Beethoven ⁹ ci forniscono la sua intenzione di intitolare questo tempo dapprima "Minuetto" e successivamente "Scherzo"; l'autore fornisce alla fine esclusivamente l'indicazione dell'andamento *Presto*.

La fresca e vitale gaiezza del tema principale evidenziata dalla presenza dell'acciacatura, si rincorre passando dalla sezione grave alla sezione acuta, e sfocia in forma imitativa nell'esposizione generale dalla prorompente vitalità ritmica e timbrica. L'inserimento del Trio a batt. 149 e batt. 409, movimento questo più lento e di carattere pastorale, porta ad una fusione del primo tema con quello del *Trio*, fino alla *Coda*.

Lo schema della composizione è:

	A	B (Trio I°)	A	B ¹ (Trio II°)	A ¹
CODA					
battuta n°	149	236	409	496	641

Trascrizione: Tonalità: Fa maggiore; battute 417.

Il trascrittore sopprime la ripresa B¹ (Trio II°) e A¹ (Presto), riducendo così lo schema della composizione a:

	A	B (Trio I°)	A	CODA
battuta n°		149	236	405

Interventi di revisione:

nota d'inizio	1 cl	inserito il f (al posto dello <i>sf</i> esistente)
b. 3	2 cr, 2 fg	inserito i p
"	cfg	anticipato il p presente a b. 4
b. 11	1 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 13	1 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 16	2 cl	inserito lo sf
b. 17	1 ob,	inserito il f
b. 24	2 fg	inserito il f
b. 25	2 fg	inserito lo sf
b. 43	1 cr	inserito il ff sul 3° mov.
"	2 fg, cfg	eliminato le legature di frase esistenti
b. 53	2 ob, 1 cl	eliminato i pp esistenti
b. 59	1 cr, 2 cr	inserito i ff sul 3° mov.
"	2 fg, cfg	eliminato le legature di frase esistenti
b. 63	2 cl	aggiunti i punti di staccato
b. 64	1 ob	aggiunto il dolce
b. 65	1 ob	aggiunto il punto di staccato sul 3° mov.
b. 69	2 cl	eliminati i punti di staccato
b. 74	1 cl	inserito il p
b. 78 - 79	1 ob	aggiunti i punti di staccato
b. 82	1 cr	inserito il p
b. 84	2 cl	inserito il p
b. 84 - 86	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 85	2 cr	inserito il p

b. 86	1 cl	inserito il p
b. 88	1 ob, 2 ob	eliminato le legature di frase esistenti
"	1 cr	inserito il f sul 3° mov.
b. 93	1 ob	aggiunto i punti di staccato
b. 101	1 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 102	2 ob	aggiunto i punti di staccato sul 3° mov.
b. 109	1 ob, 2 ob	inserito i p
b. 110	1 cl	eliminato una legatura esistente
b. 113	1 ob, 2 ob,	inserito i f (al posto dei <i>cresc.</i> esistenti)
"	1 cl	inserito il f (al posto dello <i>sf</i> esistente)
"	2 fg, cfg	inserito i f (al posto dei <i>ff</i> esistenti)
b. 114	2 ob	inserito lo sf
b. 116	2 ob	inserito lo sf
b. 118	2 ob	inserito il p
"	1 cl, 2 cl	eliminato i p esistenti
b. 121	1 cl, 2 cl, 1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i cresc.
b. 122	1 ob, 2 ob, 1 cr, 2 cr	aggiunto i cresc.
b. 125	2 ob, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 127	2 ob, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 130	2 ob, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 131	2 ob, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 133	2 ob, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 137	2 fg, cfg	inserito gli sf
b. 140	1 cl	aggiunto i punti di staccato sul 3° mov.
b. 141 - 142	2 ob	inserito lo sf
b. 145	2 cl, cfg	inserito i ff
b. rit. di 2 ^a volta	2 ob, cfg	inserito i diminuendo
Trio - Presto meno assai		
b. 149 - 150	2 fg, cfg	inserito i crescendo e diminuendo
b. 150	2 cl, 1 cr, 2 cr, 2 fg, cfg	aggiunto i dolce
b. 151 - 152	2 fg, cfg	inserito i crescendo e diminuendo
b. 161 - 162	1 fg	aggiunto la legatura
b. 165 - 166	cfg	aggiunto il crescendo e diminuendo
b. 166	1 fg	inserito il p
b. 167 - 168	1 cl, cfg	aggiunto i cresendo e diminuendo
b. 181	tutti	inserito i p
b. 186 - 187	2 ob	eliminato una legatura esistente
b. 189	1 ob	aggiunto la legatura
b. 199	1 ob, 2 ob	anticipato i cresc.
b. 203	cfg	aggiunto il cresc.
b. 206	2 fg	eliminato una legatura esistente
b. 211 - 212	1 ob	aggiunto la legatura e i punti di straccato
b. 212	2 cr	aggiunto i punti di straccato
b. 222	1 cr	inserito il fp
b. 223	2 cr	inserito il p
b. 235	1 fg, 2 fg, cfg	inserito i pp
Presto		
b. 239	cfg	anticipato il p (presente a b. 240)
b. 247 e 249	1 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 252	2 cl, 1 fg	inserito gli sf
b. 253	2 cr	inserito il f sul 2° mov.
b. 258 - 261	1 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 260	2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato sul 1° mov.
b. 265	1 cl, 2 cl, 1 fg, 2 fg, cfg	eliminato i p esistenti
b. 273	1 cl, 2 cl	aggiunto i cresc.
"	1 fg, cfg	aggiunto i cresc. e i punti di straccato
b. 275	2 fg, cfg	inserito gli sf
b. 276	2 ob, 2 cl, cfg	inserito gli sf
b. 277 - 278	1 ob, 2 ob	eliminato le legature di frase esistenti
"	2 cr	inserito il f sul 2° mov.

b. 279 - 280	1 ob, 2 ob	eliminato le legature di frase esistenti
b. 281 - 282	1 ob	eliminato una legatura di frase esistente
b. 282	2 ob	aggiunto i punti di staccato
b. 282 - 284	1 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 284	2 fg	inserito il f
b. 291	1 cl	inserito il diesis
b. 303	2 fg, cfg	eliminato le legature esistenti
b. 304	2 ob	inserito il p sul 3° mov.
b. 313	2 ob, 1 cl	eliminato i pp esistenti
b. 317	1 cl	inserito il pp
b. 319	2 fg, cfg	eliminato le legature di frase esistenti
b. 320	2 cl	inserito il p sul 3° mov.
b. 325	1 ob	aggiunto il punto di staccato
b. 338 - 341	1 ob, 1 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 342	1 cr	inserito il p
b. 344	2 cl	inserito il p
"	cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 345	2 cr	inserito il p
b. 348	1 cr	inserito il f
"	1 fg, 2 fg, cfg	anticipato i p presenti sul 3° mov. di b. 349
b. 357- 358	1 fg	aggiunto la legatura
b. 358	2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato sulla 3 ^a semiminima
b. 361	1 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 369	1 ob, 2 ob	inserito i p
"	2 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 373	2 fg, cfg	inserito i f (al posto dei <i>ff</i> esistenti)
b. 373 - 374	1 ob, 2 ob	eliminato i <i>crescendo e diminuendo</i> esistenti
b. 374	2 ob	inserito lo sf
b. 375 e 376	2 ob	inserito lo sf
b. 378	1 cl, 2 cl, 1 fg, 2 fg	eliminato i <i>p</i> esistenti
b. 386	1 ob	aggiunto i punti di staccato
b. 397	2 fg, cfg	inserito gli sf
b. 400	1 cl	inserito lo sf
b. 401	1 cr, 2 cr	inserito gli sf
b. 402	2 ob	inserito lo sf
"	cfg	inserito lo sf (al posto del <i>f</i> esistente)
b. 403 e 404	2 ob, 2 cl	inserito gli sf

4° Movimento: **Allegro con brio**

Tonalità: La maggiore; battute: 465.

Beethoven: L'introduzione è affidata a due accordi secchi a piena orchestra, separati ciascuno da una battuta di silenzio. Il tema principale, sottolineato dalla presenza dei ritornelli e dai continui *sforzando* è un inno alla vita. Lo sviluppo viene affidato al solo 1° tema in tonalità di Do maggiore e allargato da una grande tensione progressiva. La chiusura del 4° tempo è affidata, come all'inizio, a due accordi che pongono fine al grande gioco contrappuntistico. Lo schema della composizione è:

	ESPOSIZIONE	SVILUPPO	RIPRESA
battuta n°		126	225

Trascrizione: Tonalità: Sol maggiore; battute 361.

Il trascrittore sopprime l'intera sezione dello sviluppo, riducendo così lo schema della composizione a:

b. 139 - 140	1 cr, 2 cr	aggiunto i punti di staccato
b. 145 - 148	1 fg	aggiunto i punti di staccato
b. 150	2 ob, 2 cl	inserito i p
"	1 cl	eliminato un <i>p</i> esistente
"	2 fg, cfg	inserito i p
b. 151	1 fg	inserito il p
b. 153	1 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 155 - 157	1 ob, 2 ob	aggiunto le legature
"	1 fg	aggiunto la legatura
b. 157	1 cl	aggiunto il punto di staccato sul 1° mov.
b. 160	2 ob	inserito il p
b. 161	1 cl	aggiunto il punto di staccato sul 1° mov.
b. 165	1 cr, 2 cr	inserito i f
b. 178 - 179	1 ob	aggiunto la legatura
b. 179	2 ob, 1 cl, 1 fg	inserito gli sf
b. 180	1 fg	inserito il p
b. 186	2 ob	inserito il p
b. 187	1 cl	inserito il p
"	2 cl, 1 cr, 2 cr	inserito gli sf
b. 189	2 cr	inserito lo sf
"	1 fg	inserito lo sf (al posto del <i>p</i> esistente)
b. 190	1 fg	inserito lo sf
b. 191	1 cr	inserito il p
b. 196 - 197	1 cl	aggiunto la legatura
b. 197	1 cr	inserito lo sf
b. 198	1 cr	inserito lo sf
b. 199	1 cr	inserito lo sf
b. 200	1 cr, 2 cr, cfg	inserito gli sf
b. 202 - 203	2 fg, cfg	aggiunto le legature
b. 204	1 cl	eliminato un <i>p</i> esistente
"	1 cr, 2 cr	inserito i p
b. 211	1 fg	inserito la pausa di semicroma mancante
b. 220 - 221	1 cr	eliminato una legatura di valore esistente
b. 226	2 ob, 2 fg	inserito gli sf
b. 228	1 ob, 2 ob, 1 cl, 2 cl	eliminato i <i>ff</i> esistenti
b. 230	1 fg	inserito lo sf
b. 231	2 ob	inserito lo sf
b. 232	tutti	inserito gli sf
b. 233	tutti tranne cfg	inserito gli sf
"	cfg	inserito lo sf (al posto del <i>f</i> esistente)
b. 234	tutti	inserito gli sf
b. 236	1 fg	unito le due legature presenti
b. 239 e 240	2 cl	inserito lo sf
b. 241	2 cl, 1 fg	inserito gli sf
b. 251	tutti tranne 1 cl	inserito i p
b. 254	1 fg	aggiunto la legatura tra 1° e 2° mov.
b. 256	1 cr	inserito il p
b. 257	2 cl	aggiunto la legatura
"	1 fg	inserito il p
b. 260	1 cr, 2 cr	inserito i p
b. 272 - 273	2 fg, cfg	aggiunto le legature
b. 274	1 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 275	1 cr, 2 cr	aggiunto i p
b. 283	1 ob, 2 ob	aggiunto le legature
b. 290 - 291	1 ob	eliminato una legatura esistente
b. 295	tutti tranne 1 ob e 2 ob	inserito gli sf
b. 295 - 296	2 fg, cfg	aggiunto le legature di frase
b. 296 - 297	2 fg, cfg	eliminato le legature esistenti
b. 297 - 298	1 cr, 2 cr	aggiunto i punti di staccato
"	2 fg, cfg	aggiunto le legature

b. 299 - 300	2 fg, cfg	aggiunto le legature
b. 300 - 301	2 fg, cfg	eliminato le legature esistenti
b. 301 - 302	2 fg, cfg	aggiunto le legature di frase
b. 318 - 320	1 cl	inserito lo sf
b. 319 - 320	2 ob	aggiunto la legatura
b. 321	2 cl, 2 cr, 1 fg, cfg	inserito i p
b. 323 - 324	1 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 323 - 328	1 ob, 2ob	aggiunto i punti di staccato
b. 325 - 328	1 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 326 e 328	2 cl	aggiunto i punti di staccato
b. 327 - 328	1 fg, 2 fg, cfg	aggiunto i punti di staccato
b. 338 - 341	2 fg, cfg	inserito gli sf
b. 345	1 fg	inserito lo sf

A mio avviso la versione per strumenti a fiato ha la capacità di produrre nell'ascoltatore sensazioni intense, proporzionalmente identiche a quelle provate di fronte all'originale. L'anonimo trascrittore dimostra tutta la sua capacità creativa attraverso una libertà disciplinata dal rispetto per il testo beethoveniano; l'agilità delle linee melodiche è ben sostenuta dalla considerevole massa sonora che il piccolo organico riesce ad ottenere, e tutti gli strumenti assieme partecipano a mantenere inalterato l'ampio respiro armonico della composizione.

Il 12 dicembre 1992, il Complesso di Strumenti a Fiato di Padova diretto da Pierluigi Destro ha presentato in prima esecuzione in tempi moderni a Padova questa trascrizione di Beethoven per fiati, nella versione riveduta e corretta, 179 anni dalla prima dell'opera originale e 176 anni dopo dalla pubblicazione della versione Steiner.

Note bibliografiche:

1 Roger Heller, *Fidelio fur neunstimmige Harmonie*, "Music and Letters" III, luglio 1972, pp. 242-253.

Le parti degli strumenti a fiato del Fidelio di L. van Beethoven nella trascrizione di W. Sedlak, edizione Artaria-1815, sono conservate presso il Wiener Stadt Archiv - cod. M 12355/70. Il manoscritto originale di Sedlak è andato perduto.

2 G. Hadler, *Verzeichnis der musikalischen Autographen von Ludwig van Beethoven... in Besitze von Artaria in Wien*, Wien 1890.

3 Bruce Haynes, *Catalogue of Chamber Music for the Oboe 1654-1825*, 4th Edition Revised and Corrected 1980, pp. 45-48.

4 David Whitwell, *The incredible Octet Scholl*, "Instrumentalist Magazine", XXIV, 1969/70, nn° 3 - 7, pg. 38 - 40.

5 Le parti della 7^a Sinfonia di Beethoven, Ed. S.A. Steiner - 1816 sono conservate presso il Beethoven-Archiv, Postfach 24 63, Bonngasse 24 26, D 5300 Bonn 1, matricola n° 2563.

6 Georg Kinsky, *Thematisch-Bibliographisches Verzeichnis aller vollendeten Werke L.van Beethoven*, Henle Verlag, Munchen, pp. 256-260, lett. a.

⁷ **E. Forbes**, *Malzel and Wellington's Victory - concert of december 8 and 12*, in *Thayer's life of Beethoven*, Ed. Princetown U.P. , pag. 549.

⁸ **Alfredo Colombani**, *Le nove sinfonie di Beethoven*, F.lli Bocca Editori, Milano, 3^a edizione 1896, pag. 274.

⁹ **D. Johnson - A. Tyson**, *La ricostruzione dei quaderni di schizzi di Beethoven*, e di D. Johnson, *Gli studiosi di Beethoven e l'interpretazione degli schizzi* è raccolta nel volume *Beethoven*, G.Pestelli, Il Mulino, pp. 343 e 367.

¹⁰ Per il confronto con la trascrizione per fiati ho utilizzato questa versione originale della sinfonia:

L. van Beethoven, Symphony n° 7 - Score, Braunschweig H. Litoll's Verlag, Library of Congres, Washington - U.S.A., 18--?,

Pierluigi Destro

E mail p.destro@pd.nettuno.it